

مصنع السيج يدبأ يومه هو الآخر ... منذ أن أشاوه وهو ينسرقب هديره كل صباح . لا يدري لماذا ؟! ربما لانه مل جرس المدرسة واصوات التلاميذ واوامر صاحب الفم الكئيب . سال وملامح وجهه تتشكل باهتمام بالغ :

— ما اسباب الثورة العرابية ؟

رفع الجميع الاصابع . كلهم يعرفون . اذن لا داعي لهذا السؤال . هناك نقطة حاسمة تثير اشجانه على الدوام تملاه بالامل ابدا . يحفظ تفاصيلها عن ظهر قلب . ومن النافذة لمح اشجرة العتيقة تتوسط فناء المدرسة . كانت مخضرة الاوراق ، جـانـعها ثابت في الارض ، وفرعها ممتد في السماء ، لكنها شانخة عجوز . طالما جلس تحت هذه الشجرة يستعيد الذكريات . عشرات من انزعما انصغار وفـسـوا في كنف ظلالها ينادون بالجلاد والحرية . اصبحوا الان رجـالا . شق كل واحد منهم طريقه في الحياة . يتفق ان يقابله احدهم ، فيعرفه بنفسه ، ثم يدعو للزيارة . داعبت النسمات اوراق الشجرة العتيقة . طافت بحواطره أحداث قديمة .

في العام الماضي صدم ان يلحم بالناظر . امضى يوماً كاملاً بجوارها يستلمه دفئها . تصور انه زعيم صغير يخطب ضد الناظر المستبد . من يومها وهو يسميها شجرة الحرية . في الليل صورتها المزهرة تطوف بنبياله . عاد هدير مصنع السيج يرتفع في آذنيه من جديد . ود من كل قلبه لو اختبر حياة المصنع القريبة عنه . مل جرس المدرسة . طوبة ثانية تسقط من الجدار المتداعي . اسرع يضرب المنضدة حتى يمنع الضوضاء . هاج التلاميذ ضاحكين . دخل الناظر محتتما . قام من مقعده وجلا . عوج الناظر فمه المتأزم ، ثم قال :

— زفت ... زفت ...!

اصبحا الان وجهها لوجه . الذنب المفترس امام الحمل الوديع . يسكت ، يكظم غيظه . لن يستطيع صاحب الفم الكئيب ان يجره لانفعال السريع . ضاقت جدران الحجرة حوله . كادت تخنق انفاسه . اصبح كالجسجين يدرك انه حر ، لكنه لا يستطيع الخلاص . صهد الصيف يفح من الباب ونافذة الفرفة الضيقة . العرق يسيل من جبهته وذراعيه ، يصل الى ساقيه المرتعشتين الخافتين . التلاميذ امامه ينتظرون . شيء ما في اعماقه ينهار ... تفتت . وصله هدير مصنع السيج فاحس بالدفع ، بتيار من الشجاعة يتسرب الى اعماقه ... تحرك ... تحرك ... قل شيئاً ، عاد الى سؤاله القديم :

— ما اسباب الثورة العرابية ؟ قم ...

الوجوه الصغيرة امامه ، والفيظ المكتوم يكاد ينفجر بداخله ... تمب .. خمسة عشر عاما وهم يسخرون منه ... أنت معلم التاريخ ، اجيال المستقبل بين يديك ... ابتسم في سره ... كم من الوجوه مرت عليه ، ووجهه ثابت في مكانه ، مواكب الحياة تجري وراء بعضها ، موكبه صامت حزين في هذه الفرفة البالية .. طلاء جدرانها الاصفر يزغلل عينيه الكليلتين ، طوبها المنساقط يضرب رأسه ... كل يوم شتائم ونكد واحتقار . صاحب الفم الكئيب لا يسكت ، اوامر ... اوامر ، روحه الجافة تحلق في سمائه على الدوام ، وآلان يجب ان يرفض ... ضميره الحي يستيقظ .. لا بد ان يقول لا .. لا . اني تعبت ... سوف يقفون معك ، حديثك الحلو يجذبهم . انها مرة في كل عام ، يعود الملل الى قلبك بعدئذ ، لا يهم . جلس على مقعده ، ربما للمرة الاولى يشعر بالثقة تتسلل الى نفسه . الدرس تيس عاما . اصبح يمس شفاف حياته ... نفخ الضباب المتراكم فوق المنضدة الكالحة . دق الارض بقدميه يجرب . نظر الى التلاميذ يتحد ، ثم بشفقة ، ثم بحنان . تطلعوا اليه صامتين متعجبين . نادى احدهم ، امره ان يكتب عنوان الدرس ... مراجعة عامة . خاف التلميذ وهو يقول :

— لم ندرس عصر اسماعيل بعد !

— اسكت .

جفل عائدا الى مكانه . تشجع آخر . همهم يقصد التشويش :

— تريد ان نفهم ..

شخط فيه بقسوة :

— هذه الحصة أسئلة !

ما زال يجيب وهو يضع ساقا على ساق ، متخليا عن حماسته التقليدية في الشرح . يدها ثابتتان بجواره لا يرفعهما . صوته خافت واثق . يقطع به الكلمات والجمل في اطمئنان . اول طوبة سقطت من احد اركان الحجرة . ضحك التلاميذ . ظل مستمرا يتجاهل . دق الجرس معلنا بدء الدرس . تذكر صاحب الفم الكئيب . لن يسكت له بعد اليوم . سوف يختار الطريقة التي توافق روحه في التدريس . مل طرق الوزارة الثقيلة ! شعر بنفمة فخر واعتزاز تزهو بها نفسه . التاريخ احدى شيء في الوجود . الناظر يريدني موظفا ناجحا ، احصل له على احسن النتائج . التاريخ يسري في دمي . ابن الايام الخالدة فيه ؟ لم يعد احد يذكرها . اصابها العطن والنسيان . انبعث من الجهة المقابلة للمدرسة على ربوة عالية من اطراف المدينة هدير زاحف .

لكم فيها .. وأنا قد ورثت ملك هذه البلاد عن آبائي واجدادي ...
وما أنتم إلا عبيد احساناتنا !

احتقن الدم في وجه الناظر . قال والرعدة العصبية تملكه :

- ما هذا التركيز على الثورة العرابية بالذات !؟

- لأنها ثورتنا كلنا ...

- وعصر اسماعيل !؟

- رمز عازنا ...

- يجب أن توزع الاسئلة

- هذا من شاني وحدي ...

- لا تعجني طريقتك في التدريس

- انها الوحيدة التي تجذب عقول التلاميذ !

- هل تسير حسب المنهج المقرر !؟

- ليس هناك منهج ... ما أشرحه اليوم هو منهجي !

- التلاميذ لا يستفيدون من طريقتك .

- اسأل احدهم !

قال الناظر مشاورا باصبعه لتلميذ :

- هل فهمت شيئا ؟

قال التلميذ :

- الافندي ترك عصر اسماعيل

- وأنت !؟

- لا ... اصل الافندي بيشرح وهو نسان !

وآخر واحد على الشمال :

- لم أحفظ غير الشعر

وهبطت حماسته الى اقدامه . هؤلاء الاشقياء يخذلونه . فك
رباط عنقه الملبل بالعرق . نطح رأسه في الهواء يفسح لنفسه طريقا .
لاحظ اشباح الهزيمة ... يا اولاد الكلاب .. هذا جزائي .. أنا لا
يهمني الدرس .. تصبت من الشرح والحفظ ... كنت أريدكم اليوم
شجعانا .. تقفون معي .. ألا تعرفون من أنا ؟ غطت عينيه سحابة
ظلام ، لم يعد يرى شيئا . غرق في تردده ورعشته ، سقط السيف
من يده . الجنود يهربون من الميدان امامه . الساحة خاوية ، يريم
عليها سكون حزين . الجدران تضيق حوله وتضيق . قلبه يضرب في
صدره كالفرس الهارب من المعركة ، وجه عرابي لا يفارق خياله رغم
الضباب المتكاثف حوله . انه لم يرد على الخديو بعد . نكس رأسه
الى الارض . غابت نظراته بين عيون التلاميذ الذين خذلوه . ذبلت حلاوة
الحماسة من نفسه . القيظ واشباح الهزيمة وصاحب الفم الكتيب
وهؤلاء الكلاب يتراقصون في ساحته . أنتزعه الناظر من عاله :

- ارجع الى عصر اسماعيل ...

- لا استطيع الرجوع الى الفساد ...

- انه منهج الوزارة !

- الوزارة مخطئة ؟

- هل تريد أن تملي رأيك ؟

- نعم ...

- بعد خمسة عشر عاما !؟

- نعم ...

- واكل العيش ...

....

- اضهاد الشعب ...

- وأنت ؟

- تدخل الاجانب ...

- وأنت ؟

- المطالبة بتشكيل مجلس نواب على النسق الاوروبي .

- وآخر واحد على اليمين ؟

- اسقاط الوزارة المستبدة .

سر في أعماقه . رأى وجه الناظر مسودا وهو كظيم . هو يعرف
وقع الثورة على نفسه . سوف يستمر في احكام الخناق حول رقبته .
انه اللحظة أشبه بعرابي . هذه الساحة على ضيقها رحبة فسيحة ،
يمتطي فيها جواده الاصيل . هؤلاء التلاميذ جنوده الاوفياء المخلصون .
سوف يقفون معه . ان التاريخ يعيد نفسه تماما . أمسك قطععة
الطباشير ، ثم كتب على السبورة ... الاستبداد هو السبب الرئيسي
الوحيد للثورة العرابية ، اتفهمون !؟ وعاد يلقي بصره عبر النافذة الى
فناء المدرسة حيث تمتد شجرة الحرية . التفت ونشاط مفاجيء يهز
أعماقه :

اذا الشعب يوما اراد الحياة ...

وتقمصته شخصية عرابي مرة اخرى . ألقى نظرة على صاحب
الفم الكتيب . خمسة عشر عاما وأنت ذليل بين يديه ، لم تذق طعم
الراحة أبدا ... يستعبدك كالحمار ، ليس في فمه الا كلمة زفت ...
زفت ... يلاقيك بها في الصباح ... يودعك بها في المساء ... يمنع
عك كل شيء ... حتى نسمات الهواء التي كانت تصلك من خلف
الحجرة .. يا عبد المعطي اغلق النافذة التي تتسرب منها . لو تركوا له
الحرية لوضع في رقبته الحبل ، ثم أحكم جفبه حتى يراك ميتا ...
يتشفى فيك ... يود أن يمتص رحيق حياتك لآخر نقطة ... عرفك
يسيل هنا منذ خمسة عشر عاما يا عبدالمعطي ... يدك تعبتا حتى
أصبحتا قطعيتين من الخشب المحروق . كلت عيناك . الاشياء امامك
نائمة حائرة مهتزة . والصوت ... لم يعد صوتك سوى حشرة بالية
... أصبحت نفاية يا عبد المعطي ... أصبحت نفاية ! . وانتقل الى
الساحة مرة اخرى .. لكنك تستطيع أن تفيق الآن ... ان تعلن
العصيان ... أن تقول لا ، لا ، وسقطت طوبة من جدار الغرفة ...
القيظ كائن متصلب يتحدى . الناظر يمسح عرقه بمندبلة . التلاميذ
ينتظرون . وركب الجواد على جناح الخيال . أمسك سيفه بيده يلوح
به في الهواء وتذكر ، ماذا قال الخديو لعرابي يا اولاد ...

- ما أسباب حضورك بالجيش الى هنا ؟

قال عرابي :

....

ان التلاميذ يحفظون اسباب الثورة عن ظهر قلب . اذن فيكمل :

- وماذا كان رد الخديو على مطالب عرابي يا اولاد !؟

حملك الناظر فيه بدھشة . لم يعره عبدالمعطي التفاتا ، كان
يناضل خوفه بشجاعة . مر العصر وما بقي منه الا القليل . ماذا
يستطيع صاحب الفم الكتيب ان يفعل لك !؟ خمسة عشر عاما وأنت
مستكين خائف جبان ... خسرت الروح والقلب ... وما في يدك شيء
تواجه به ايامك القادمة .. تشجع لا تخف .. المثل الصيني يقول :
ان رحلة طولها الف ميل تبدأ بخطوة واحدة ... وأنت تقول : ثورة
نفس آبية تبدأ بحركة واحدة ... وضرب الارض بقدمه ، ثم قال :

- رد الخديو على عرابي يا اولاد ... كل هذه الطلبات لا حق

التلاميذ . رائحة المجاري ترتفع الى الانوف . جلس الناظر مستخدماً ، قال في سره : ما أعسنى ... اردت أن انتقل بهم الى اوربا ... فاذا الذباب والرائحة تخدني . دق جرس انتهاء الدرس . سحب الناظر قدميه وهو يلعن :

- زفت ... زفت ...

لم يلتفت اليه . شدت قدماه الى الارض . توقف طويلاً يفكر . رمق شجرة الحرية من بعيد ، لن اجلس تحت ظلها مرة أخرى . الفروع المخضرة فقدت لونها ، الجذع المتين هش لا يصمد للاحداث ، الجذر الضارب في الارض عاجز عن امتصاص الغذاء ... لم أعسد استطع ان اعيش على الذكريات . الفم الجائع لا تسده حكاية حلوة ، العين الكلية لا تحتاج الى لبات النيون . القدمان الحافيتان يلسعهما الاسفلت اللامع ... الاذن الصماء لا تتنوق الموسيقى .. أريد شجرة أخرى تطعم الفم ، تسر العين ، وتنش الروح الراكدة ... يرتاح بجوارها الجسد المكدود .. يطمئن الى ظلها الحران ... جرس المدرسة يدخل الملل الى نفسي . هدير المصنع يطربني ... ولكن لا بأس ان نكرر الى حين ما حرمانا صاحب الفم الكئيب ان نقول له للولاد . قال هرابي للخديو يا اولاد ... لقد خلقنا الله احرارا ، ولم يخلقنا ارقا وعقارا ، فوالله الذي لا اله الا هو اننا لن نورث ولا نستعبد بعد اليوم ... لا بأس ان نكرر ... ان نكرر ..

فاروق منيب

القاهرة

وعاد مسرعاً الى ساحته . الخراب شملها في عز المعركة . اليوم حوم فيها . انوحشة قطعت اللحظات الخالدة التي كان يود ان يعيشها التاريخ لا يمكن ان يعيد نفسه ابدا . التاريخ يحدث مرة واحدة فقط . هرابي مات يا عبدالعطي ... ولن يلد التاريخ « هرابي » آخر . خنفس خان هرابي ... وهؤلاء الصغار خانوك . وشملته حسة عارمة . أيقظت حواسه صفارة مصنع النسيج في الربوة المقابلة . انحدر اليه الهدير عاليا خفافا يطغى على جرس المدرسة . اقدام الرجال الاقوياء تهز الارض .. الوجوه الصلبة تتحدى المتاعب الصغيرة ... لينسه وقف بينهم ، لن يخذأوه مثل هؤلاء الاشقياء الصغار ، ولا مثل الاشقياء الكبار ... كم من مرة اثار الموضوع امامهم ... ان شجرة الحرية تظل يانعة مخضرة ، ويجب ان تبقى احرارا في مدرستنا يا زملاء . كان يقابل بالسخرية . ذات مرة كشف له عطية أفندي عن جرح قديم من ساقه أصيب به في مظاهرات الستور .. قال له ... انه مناضل قديم ، الايام جارت عليه فاستسلم لها . وحدثه الشيخ حسن عن اشتراكه في ثورة ١٩١٩ ، فلما فشلت ، عكف على آكل العيش . ولا يدري لماذا ففرت الى ذهنه كلمة سعد زغلول الشهيرة « مفيش فايدة يا صافية ... مفيش فايدة ! » صاحب الفم الكئيب لا يزال ايضا في الحجره يتولى عنه الشرح للتلاميذ . ان اصلاحات اسماعيل لا تخصى يا اولاد ... نستطيع ان نطلق على عصره العصر الذهبي ، فيه انشئت الترع والمصارف والجسور ! كان يريد ان يجعل من مصر قطعة من اوربا . الذباب يدخل الى الحجره المعتمة . القرف يحط على رؤوس

روايات ومسرحيات مترجمة

من منشورات دار الآداب

ماريو بوزو	العراق	آلان بيتون	ابك يابلدي الحبيب
فاسكو براتوليني	الشوارع العارية	نيكوس كازنتزاعي	زوربا
هنري باربوس	الجحيم	البرتو مورافيا	انا وهو
لوركا	ماريانا	البرتو مورافيا	الانتباه
مارغريت دورا	هيروشيما حبيبي	غوستاف فلوير	مدام بوفاري
جان بول سارتر	نساء طراودة	موريس ويست	السفير
« «	تمت اللعبة	اريك سيفال	قصة حب
» »	مسرحيات سارتر	بيار دوشين	الموت حيا
» »	الفثيان	البير كامو	الموت السعيد
» »	دروب الحرية ٣/١		